



Translating and Interpreting Cultures and Languages (TICL)

This database is intended to centralize names and contacts of researchers in Australia, both established and emerging, in Translation and Interpreting Studies (TI), constituting a pool for potential thesis supervisors and examiners, journal article reviewers, and more broadly research collaborations. It also draws a picture of TI research trends in Australia, uniting the current and next generations of TI researchers.

In the list below, an asterisk (*) indicates an emerging researcher (Honours, Masters, PhD, or equivalent).

(Use search commands, like Command F, to find a researcher, a topic or an institution in the database).

*For revisions and updates,
please contact the LCNAU TICL facilitator,
Emerita Professor [Hélène Jacomard](#)*

Name/Title	Institution affiliation	Languages	Interpreting and/or Translation	Publications	Current TI projects	Supervisors/ Supervisees
Yousef Albudairi, PhD student	UWA, yousef.albudairi@research.uwa.edu.au	English, Arabic	Translation	Research repository. UWA	The Retranslation Hypothesis: <i>Lady Chatterley's Lover</i> in Arabic (PhD Thesis, passed 2023)	Jacomard, Dolin, Bennamou, UWA
*Nahed Almutairi	UWA nahed.almutairi@research.uwa.edu.au	English, Arabic	Translation		The Trial of the Foreign: Subtitling Downton Abbey in Modern Standard Arabic	Jacomard, A. Ludewig, UWA
Harry Aveling, Professor	Monash University harry.aveling@monash.edu	English, Indonesian, Malay, French Hindi	Translation	Harry Aveling — Monash University	Brunei Malay 'Ramayana'	Currently 2 per year
*Tiziana Borgese-Flocca, Master student	UWA 23140068@student.uwa.edu.au ; borgesetiziana@gmail.com	English, Italian	Translation		MA thesis: Translating Bruce Pascoe's Young Dark Emu: Exposing Italian Youth to the History of Australia	
Maho Fukuno, Doctor	RMIT University, maho.fukuno@rmit.edu.au	English, Japanese	Translation	https://orcid.org/0000-0003-4981-7575	Translators' ethics in community translation, 'Consultation' interpreting in Japan, Empathy in language learning and profession	
Anna Gadd, Doctor	The University of Western Australia, anna.gadd@uwa.edu.au	English, Spanish, Italian	Literary translation, interpreting, dubbing and subtitling, localisation	Anna Gadd	Writing a bilingual children's book Sugar Haired Girl Writing a Spanish grammar for English speakers	PhD - Brett Meursault Masters - Amy Harris Tiziana Borgese

Name/Title	Institution affiliation	Languages	Interpreting and/or Translation	Publications	Current TI projects	Supervisors/ Supervisees
Paul Gibbard, Doctor	UWA, paul.gibbard@uwa.edu.au	English, French	Literary and historical translation	Paul Gibbard	Translating the journal and letters of the French botanist Théodore Leschenault	Masters- Translating the Harry Potter novels into French; Translating and Exegesis of <i>L'Armée des Ombres</i> (Joseph Kessel) Translating Joseph Kessel's <i>A l'ombre des âmes</i>
*Amy Harris, Master student	UWA, 22513829@student.uwa.edu.au	English, Italian	Translation		MA Thesis: Heaven in the Secular Age: Analysing 21st Century Translations of Dante's Paradiso 30	Dr Anna Gadd Dr Josh Brown
Jim Hlavac, Doctor	Monash University jim.hlavac@monash.edu	English, Croatian, German	Translation and Interpreting	Jim Hlavac — Monash University Jim HLAVAC Senior Lecturer PhD Monash University (Australia), Melbourne School of Languages, Cultures and Linguistics Research profile	- Improving interpreting for dementia assessments: The MINDSET Study - Deafblind communication: Building professional competencies for interpreters and communication guides - Effectiveness of tailored COVID-19 message for vulnerable Australians	PhD - Incidence, frequency and attitudes to code-switching in interpreted interactions PhD - An empirical study on the use of real-time speech transcription technology in consecutive court interpreting PhD -The Role of Computer-aided Tools in Interpreting Practice and Training: Insights from Interpreting Practitioners, Trainers, and Trainees
*Lilik Istiqomah	Western Sydney University L.Istiqomah@westernsydney.edu.au	English Indonesian	Translation		Engaging Indonesian English Education Students in Translating Academic Texts through Computer-Assisted	Dr. Ping Yang

Name/Title	Institution affiliation	Languages	Interpreting and/or Translation	Publications	Current TI projects	Supervisors/ Supervisees
	Lilik Istiqomah (0000-0002-8365-3917) - My ORCID				Translation (CAT) Tools: Translation as a Multimodal Task	
Sreedhevi Iyer, Doctor	RMIT University sreedhevi.iyer@rmit.edu.au	English, Malay, Tamil, rudimentary Hindi	Translation	Mona Fandey's Cassette, or Gray Feather by M. Navin - Words Without Borders Translation as Style and Technique in the Hybrid Englishes of Raja Rao's 'Kanthapura' and Eileen Chang's 'Lust. Caution' (PDF) Breaking Boundaries Through Linguistic Aesthetics in 'The God Of Small Things' Sreedhevi Iyer - Academia.edu	Looking for creative writing supervision	None
Hélène Jacomard, Professor	UWA helene.jacomard@uwa.edu.au	English, French, Italian	Translation	UWA repository	French Translation of A. Pym's <i>Exploring Translation Theories</i>	PhD -Nahed Almutairi Zulia Karini Lidya Ayuningtyas Lyn Merrington
*Zulia Karini	UWA, zulia.karini@research.uwa.edu.au	English, Indonesian	Translation		A Comparative Study Of The Indonesian Translations Of The Dialect In Steinbeck's <i>Of Mice And Men</i>	Jacomard, K. Sen
*Qihang Jiang, doctor	UNSW qihang.jiang@unsw.edu.au	English, Chinese (Mandarin)	Translation (audiovisual translation in particular)	Research	PhD - A corpus-based and eye-tracking study on the audience reception of English-Chinese swearwords produced by amateur (fansubbing) and	Prof. Stephen Doherty (primary) A/Prof. Mira Kim (secondary)

Name/Title	Institution affiliation	Languages	Interpreting and/or Translation	Publications	Current TI projects	Supervisors/ Supervisees
					professional (prosubbing) subtitling	
*Ceyhan Kurt, PhD student	RMIT University, ceyhankurt@hotmail.com	English, Turkish	Interpreting	Co-authored - Like giving a wheelchair to someone who should be walking": Interpreter access and the problematisation of linguistic diversity in the justice system, in ' New Frontiers in Forensic Linguistics '	Phd - The effects of interpreting modes on police investigative interviews and its implications	Professor Georgina Heydon, RMIT
Long Li, Doctor	The Chinese University, Hong Kong, longli@cuhk.edu.hk	English, Chinese (Mandarin)	NAATI certified T/I, NAATI examiner	Profile	Investigating translated book covers: A case study of Wild Swans and Mao's Last Dancer	
Haiyan Liang, Doctor	Queensland University h.liang2@uq.edu.au	English, Chinese (Mandarin)	Translation and Interpreting	Dr Haiyan Liang - School of Languages and Cultures - University of Queensland	AI used in Translation Classrooms	
Sixin Liao, Doctor	Macquarie University sixin.liao@mq.edu.au	English, Mandarin, Cantonese	Translation and Interpreting	Publications	Projects	Master of Research- Reading online text content in the presence of visual distraction: Eye movements and comprehension. (Haiting Lan, co-supervisor) PhD- Audience reception of domestication and foreignization in English translations of contemporary Chinese short fiction: Evidence from post-hoc psychometric measures and eye tracking

Name/Title	Institution affiliation	Languages	Interpreting and/or Translation	Publications	Current TI projects	Supervisors/ Supervisees
						(Ruochong Su, co-supervisor)
Xiangdong Liu	Western Sydney University, x.liu@westernsydney.edu.au	English, Chinese, Japanese	Translation and Interpreting	Publications	Kinship terms in Chinese, Japanese, and Korean;	Pragmatics, discourse study, (im)politeness, contrastive linguistics
Alexandra Ludewig, Professor	University of Western Australia, alexandra.ludewig@uwa.edu.au	English, German	Translation	Ludewig's publications	Bilingual Festschrift for the 75 th anniversary of the Goethe Society	Several MA and PhD projects
Rebecca Margolis, Pratt Foundation Chair of Jewish Civilisation	Australian Centre for Jewish Civilization, Monash University, rebecca.margolis@monash.edu	English, Yiddish	Audiovisual translation, translation of memoirs	Rebecca Margolis — Monash University	Yiddish cinematic and televisual translation	
Consuelo Martinez Reyes, doctor	Macquarie University consuelo.martinezreyes@mq.edu.au	Spanish, English, Portuguese	Translation	Publications	Current project: Translating Literature from the Hispanic Caribbean (<i>manuscript in progress</i>)	PhD by Publication: Associate Supervisor: Patricia Rodriguez Muyor, “Stylistic Comparison of Fitzgerald and Hemingway and their Spanish Translations”
Christopher John Müller, Doctor	Macquarie University, Sydney, Macquarie University chris.muller@mq.edu.au	English, German	Translation and Interpreting	Publications	Günther Anders, The Obsolescence of the Human Volume 1 (translated book volume)	
Sophie Patrick, Doctor	University of New England Sophie.Patrick@une.edu.au	English, French	Translation	Sophie Patrick - University of New England (UNE)	Collaborative translation: Gilles le Bouvier's <i>Le Livre de la description des payes</i> , middle	

Name/Title	Institution affiliation	Languages	Interpreting and/or Translation	Publications	Current TI projects	Supervisors/ Supervisees
					French>modern English. Co-directed with Dr Gideon Brough, Open University, UK. UNE students as translators. To be submitted to Bloomsbury Academic. More works by this author to be translated.	
*Lidya Pawestri Ayuningtyas, PhD student	UWA lidya.ayuningtyas@research.uwa.edu.au	English, Indonesian	Translation	Research Repository Google Scholar	'Is this getting too graphic?' Translating Sex-Related Language in Teenlit and Young Adult Novels from English to Indonesian (2005-2022)"	Jacomard, K. Sen, A. Ludewig, UWA
Daniel Pieper, Adjunct Professor	Monash University daniel.pieper@monash.edu	English, Korean, Japanese, Classical Chinese	Translation	Publications	Monash Korean Studies Beyond Borders: Creating a Global Hub for a New and Diverse Korean Studies	Keith Wong, MA in Interpretation and Translation Studies (MITS) 2023 Soyeon Kim, PhD in Korean Studies, 2023
Anthony Pym, Professor	University of Melbourne anthony.pym@unimelb.edu.au	English, Spanish, Catalan, French, German	Translation	Anthony Pym - Publications	Machine translations for emergency communications. Victorian Government	Not available for supervisions
Andrea Rizzi, Professor	The University of Melbourne arizzi@unimelb.edu.au	Italian, English, French, Latin, Ancient Greek	Interpreting and/or Translation History of Translation and Interpreting	Publications	A monograph to be published by Cambridge University Press (Renaissance Elements Series) on The Face	Two current PhD students and one current MA by research

Name/Title	Institution affiliation	Languages	Interpreting and/or Translation	Publications	Current TI projects	Supervisors/ Supervisees
Alistair Rolls, Associate Professor	University of Newcastle alistair.rolls@newcastle.edu.au	English, French	Translation	Georges Cuvier's Autopsy Report on Sara Baartman: A Translation and Commentary", <i>Terrae Incognitae</i> , 55.2 (2023), 1-26. DOI: 10.1080/00822884.2023.2227480		
*Hanxuan Sun, PhD student	UNSW hanxuan.sun@unsw.edu.au	English, Chinese	Translation		A Comparative Mixed-Methods Case Study of the Revision of English-Chinese Translations on Wikipedia	Doherty, UNSW
Lola Sundin	Independent scholar lola.m.sundin@gmail.com	English, Japanese	Translation			
Lilit Žekulin Thwaites, Adjunct Professor	La Trobe University (Spanish) l.thwaites@latrobe.edu.au	Spanish	Translation	https://scholars.latrobe.edu.au/lmthwaites https://zhuktranslations.com/	Translating Cruzar el agua by Luisa Etxenike (for Sundial House)	Currently unavailable
Marie-Laure Vuaille-Barcan, Doctor	The University of Newcastle Australia marie-laure.vuaille-barcan@newcastle.edu.au	English, French	Translation	Profile	Translation into French of the last novel by Arthur Upfield (<i>The Barrakee Mystery</i> / <i>The Lure of the Bush</i> - 1929)	Yuqiao Zhou, On the English translation of The Song of King Gesar
Wei Wang, Associate Professor	The University of Sydney wei.wang@sydney.edu.au	English, Chinese	Translation	https://orcid.org/my-orcid?orcid=0000-0002-9818-3276 Associate Professor Wei Wang	Translation as a Global Play: Experiences and interactions in the campaign of China's outbound academic translation and	5 Completed PhD and 5 current PhD

Name/Title	Institution affiliation	Languages	Interpreting and/or Translation	Publications	Current TI projects	Supervisors/ Supervisees
					publication	
*Margo Warburton	University of Western Australia 16610791@student.uwa.edu.au	French	Translation		Own translation/ exegesis of Joseph Kessel's <i>Les temps sauvages</i>	Dr Paul Gibbard
Rita Wilson, Professor	Monash University	English Italian Spanish Afrikaans	Translation and Intercultural Studies	https://research.monash.edu/en/persons/rita-wilson	Translation and Migration Crisis Translation (various) Regional Victoria T&I capacity building	5 current PhD candidates
Kevin McNeil Windle, Emeritus Professor	Australian National University, Kevin.Windle@anu.edu.au	English, Russian, Polish, Ukrainian, Czech, Macedonian	Translation	Emeritus Professor Kevin Windle - Researchers - ANU	Digest of the early Russian-language press in Australia (1912-1919), for Australian Scholarly Publishing. With Daniel Martín and Amalia Milman, translation of Daniel Martín's novel <i>La inevitable resurrección de los cerebros de Boltzmann</i> .	3 PhD dissertations in Translation Studies; 15 Masters and Hons dissertations.
Ping Yang, Doctor	Western Sydney University, p.yang@westernsydney.edu.au	English, Mandarin Chinese	Translation	Doctor Ping Yang orcid.org/0000-0002-3646-438X	Translation as Intercultural Communication: Understanding Cultural Conceptualization in Australian Aboriginal and Chinese Cultures	PhD - Investigating the Translation of Islamic Terms Into English in an Indonesian Context, 2022 <i>Current supervisions</i> PhD - Engaging Indonesian English Education Students in Translating Academic Texts through Computer-Assisted Translation (CAT) Tools: Translation as a Multimodal Task MRes - Intercultural Communication Competence: Investigating

Name/Title	Institution affiliation	Languages	Interpreting and/or Translation	Publications	Current TI projects	Supervisors/ Supervisees
						Culture-Specific Translation Performance of Arabic Students
*Shuangshuang Yang	Macquarie University shuangshuang.yang@hdr.mq.edu.au	English, Chinese	Interpreting		PhD research project on the shaping role of simultaneous interpreting training on executive functions	
*Ran Yi	UNSW, ran.yi@unsw.edu.au	Chinese English	Interpreting	Publications	Language and Law	Prof. Sandra Hale Prof. Ludmila Stern
*Jia Zhang, PhD student	UNSW jia.zhang2@unsw.edu.au	English, Mandarin Chinese, Cantonese Teochew	Translation and interpreting	4 articles Jia ZHANG PhD Candidate UNSW Sydney, Kensington UNSW School of Humanities and Languages Research profile	The efficacy of post-editing machine translation on translation processes and products in translator training	Professor Stephen Doherty and Mr. Xiang Cheng
*Yuqiao Zhou, PhD student	The University of Newcastle, Australia Yuqiao.Zhou@uon.edu.au	English, Mandarin Chinese	Translation and Interpreting	1. The Case of the English Translation of Alai's Novels 2 A Sociocognitive Approach to Text World and Translation . 3 An introduction to the translation style of Yu Hua's novels . 4 A brief analysis of the translation of dialects in English novels 5. English slang 6. Public English teaching 7. Teaching strategies 8. MICFL2021	Project	Dr Marie-Laure Vuaille-Barcan; Associate Professor Alistair Rolls; Dr Hui Ling Xu

Last update: 22 October 2023

Created by Hélène Jaccomard